

BANDO

DEL MASTER

MASTER DI SPECIALIZZAZIONE
IN
ACCESSIBILITÀ CULTURALE

EDIZIONE

2023-2024



INDICE



1. MASTER IN ACCESSIBILITÀ CULTURALE
2. OBIETTIVI FORMATIVI
3. LINGUE DI LAVORO
4. REQUISITI TECNICI
5. MODALITÀ DI SVOLGIMENTO
6. DURATA DEL MASTER
7. ORGANI DEL MASTER
8. TERMINI DI ISCRIZIONE
9. REQUISITI PER L'IMMATRICOLAZIONE
10. TUTOR DIDATTICI
11. INIZIO DELLE LEZIONI
12. STRUTTURA DIDATTICA E MODULI
13. FASE FINALE
14. TESSERA STUDENTI INTERNAZIONALE
15. ATTESTATO FINALE
16. COSTO E MODALITÀ DI PAGAMENTO
17. POLITICA DI RIMBORSO
18. RICHIESTA DI PROROGA
19. FREQUENZA SIMULTANEA DEI CORSI
20. FORMAZIONE AGGIUNTIVA

1. MASTER IN ACCESSIBILITÀ CULTURALE

Il **Master in Accessibilità Culturale** è un corso post-laurea (*Título Propio*) della Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA) in alleanza accademica con ISTRAD (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción), scuola di formazione post-laurea in aula e online che gestirà l'intero aspetto accademico.

2. OBIETTIVI FORMATIVI

Il **Master in Accessibilità Culturale** si propone i seguenti obiettivi:

- Formare figure professionali in grado di operare con competenza e autonomia nell'ambito dell'**accessibilità**, in particolare, delle **informazioni**, della **comunicazione** e dei **contenuti culturali**.
- Acquisire le **tecniche di comunicazione** a seconda dei diversi tipi di disabilità che si tratteranno durante il Master: **sensoriale**, **cognitiva** e **pluridisabilità**.
- Acquisire, grazie a un **approccio teorico-pratico**, conoscenze e competenze necessarie per comprendere le **tecniche** più adeguate da applicare ai **contenuti culturali** (cinema, televisione, teatro, museo, ecc.) per renderli accessibili a ogni tipo di pubblico.

Il Master prevede il conseguimento di **60 crediti**, ognuno dei quali equivale a **25 ore di didattica**.

3. LINGUE DI LAVORO

La lingua di lavoro del **Master in Accessibilità Culturale** sarà l'**italiano**. Sia i materiali didattici sia gli esercizi sono redatti in lingua italiana.

Per questa ragione, è consigliabile possedere un livello linguistico equivalente a un **C2 in lingua italiana** se non si è madrelingua. Non è richiesta la conoscenza di altre lingue straniere.



4. REQUISITI TECNICI

Per poter frequentare il **Master in Accessibilità Culturale**, occorre disporre di un **computer** (preferibilmente, con **sistema operativo Windows**, dato che alcuni software usati durante il Master non sempre sono compatibili o aggiornati per altri sistemi operativi), degli **auricolari**, un **microfono** (è sufficiente quello integrato nel portatile) e una **connessione** stabile e sicura.

Durante il Master verranno usati sempre **programmi gratuiti o versioni demo** gratuite disponibili sul web.

5. MODALITÀ DI SVOLGIMENTO

La didattica del **Master in Accessibilità Culturale** sarà **totalmente online**. Tuttavia, esiste anche la possibilità di seguire il master equivalente in spagnolo in modalità in presenza (www.accesibilistrad.com/es/), nella sede di ISTRAD a Siviglia.

In questo caso, quindi, le lezioni saranno in lingua spagnola e faranno riferimento al programma didattico del Master in spagnolo (www.accesibilistrad.com). Questa modalità in presenza, per essere attivata, prevede un minimo di 25 iscrizioni (e un massimo di 50). La frequenza delle lezioni in presenza sarà obbligatoria.

Laddove si richiedesse l'iscrizione a tale modalità e non si raggiungesse il numero minimo, si procederà a passare l'iscrizione alla modalità online.

Per maggiori informazioni, mettersi in contatto con il Coordinamento (acc.coordinamento@institutotraduccion.com).

La **modalità online** prevede il caricamento dei materiali didattici di ciascun modulo sulla **piattaforma virtuale del master**, in base alle date stabilite dal calendario didattico. I materiali didattici saranno inviati in formato di testo o video, a seconda del tipo di documento, e comprenderanno una parte teorica e una parte più pratica (esercitazioni).

Inoltre, durante il master si terranno alcuni **webinar** a cui gli studenti potranno partecipare in diretta. Si dovrà partecipare almeno al 50% delle sessioni (salvo motivi giustificati), ma si avrà sempre a disposizione la registrazione delle sessioni per visualizzarla in un secondo momento.

All'inizio del Master si avrà accesso a un **Google Calendar** dove compariranno i diversi webinar. Dal coordinamento si invierà anche un promemoria un paio di settimane prima di ciascuna sessione.

6. DURATA DEL MASTER

Il Master si svolge durante l'intero **anno accademico 2023-2024**. L'inizio dell'attività didattica è previsto nel mese di ottobre 2023 e si conclude nel mese di luglio 2024. Per eventuali proroghe, vedasi il **punto 18** del presente bando.

7. ORGANI DEL MASTER

Per la gestione del **Master in Accessibilità Culturale** sono previsti i seguenti organi:

Coordinamento didattico:

Viviana Merola (ISTRAD)

Coordinamento tirocini:

Inés Franco Fernández (ISTRAD)

Commissione didattica:

Viviana Merola (Coordinamento Master - ISTRAD)

Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)

Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)

Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)

Cristina Ramírez Delgado (ISTRAD)

Coordinamento Tesi di Fine Master:

Laura María Fernández Ortega (ISTRAD)

8. TERMINI DI ISCRIZIONE

I termini di iscrizione al Master sono i seguenti:

1.º periodo di iscrizione: dal 15 aprile al 10 maggio 2023

2.º periodo di iscrizione: dal 15 giugno al 10 luglio 2023

3.º periodo di iscrizione: dal 1 al 30 settembre 2023

Gli interessati potranno inviare la propria iscrizione compilando il modulo d'iscrizione disponibile sul sito www.accesibilistrad.com/it.

Una volta concluso il termine di iscrizione, agli studenti selezionati verrà comunicata l'ammissione per e-mail e verrà inviata (via mail o per posta ordinaria, a seconda della preferenza di ognuno) la documentazione necessaria per completare la procedura d'iscrizione.



9. REQUISITI PER L'IMMATRICOLAZIONE

Per l'accesso al **Master in Accessibilità Culturale** sono richiesti i seguenti requisiti:

- Compilare la domanda di **preiscrizione** nei termini previsti ed essere stati ammessi al Master, come indicato sopra.
- Essere in possesso di **Laurea/Diploma di durata triennale o di altro titolo di studio** conseguito all'estero riconosciuto idoneo. Inoltre: a) gli studenti che non sono ancora in possesso del titolo universitario al momento dell'iscrizione, potranno presentarlo entro il 15 novembre 2023; b) Gli studenti stranieri con titolo equivalente potranno accedervi senza doverlo tradurre o convalidare.
- Riguardo ai requisiti linguistici, vedasi il punto 3.

10. TUTOR DIDATTICI

Una volta ammesso al Master, ogni studente riceverà una mail contenente tutte le informazioni relative ai tutor didattici di ciascun modulo a cui ci si potrà rivolgere per ogni dubbio o difficoltà durante il corso di studi.

Durante l'intero anno accademico, sia la Coordinatrice didattica sia il personale docente saranno a disposizione degli studenti per qualsiasi dubbio sui materiali didattici, sulle attività proposte o su qualsiasi altra attività esterna al Master negli orari e agli indirizzi di posta elettronica sotto indicati:

Orario di ricevimento

Dal lunedì al giovedì, dalle 9:00 alle 14:00 e dalle 15:30 alle 17:30, e il venerdì dalle 9:00 alle 14:00 al numero +34 954 61 98 04 o fissando un incontro con il Coordinamento via Meet, Skype o simili.

Gli studenti potranno anche rivolgersi ai seguenti indirizzi di posta elettronica:

Direzione e segreteria: direccion@institutotraduccion.com

Coordinamento didattico: acc.coordinamento@institutotraduccion.com

Dipartimento tecnico: mastecni@institutotraduccion.com

Tutor: acc.tutor@institutotraduccion.com

I giorni festivi in cui ISTRAD resterà chiuso sono pubblicati al punto 10 del bando sul nostro sito web (www.accesibilistrad.com/it).



11. INIZIO DELLE LEZIONI

L'attività didattica del Master inizierà il **10 ottobre 2023**, giorno in cui si terrà una **sessione di benvenuto** dove saranno presenti il corpo docenti e il coordinamento.

Il **6 ottobre**, sui social di ISTRAD, verrà trasmessa la **cerimonia inaugurale di tutti i corsi di ISTRAD** per tutti i nuovi studenti iscritti (questa sessione sarà solo in lingua spagnola e la partecipazione è facoltativa).

L'attività didattica si concluderà a luglio 2024, come indicato sul calendario didattico.

12. STRUTTURA DIDATTICA E MODULI

Il percorso formativo del **Master in Accessibilità Culturale** è costituito dai seguenti moduli:

MODULO

1

INTRODUZIONE ALL'ACCESSIBILITÀ: FONDAMENTI TEORICI

1.1 Fondamenti teorici: concetti e definizioni

Docente:

Viviana Merola (Coordinamento Master)
Elena Panciera (Copywriter e content strategist / Esperta in comunicazione accessibile)

MODULO

2

ACCESSIBILITÀ DELLE INFORMAZIONI E DELLA COMUNICAZIONE

- 2.1. La comunicazione aumentativa alternativa
- 2.2. Introduzione al sistema di letto-scrittura braille
- 2.3. Introduzione alla lingua italiana dei segni (LIS)
- 2.4. Introduzione al linguaggio facile da leggere

Docenti (in ordine di intervento all'interno del modulo):

Maria Caterina Minardi (Associazione Fare leggere tutti/ responsabile scientifica CAA per Edizioni Homeless Book)
Irene Matassoni (AbC IRIFOR del Trentino / Albo Esperti in scienze tiflogiche I.Ri.Fo.R. nazionale)
Maria Tagarelli De Monte (UNINT / Referente del dipartimento Ricerca e Progettazione dell'Istituto Istituito Statale per Sordi di Roma - ISSR)
Diana Vitolo (Università degli studi internazionali di Roma - UNINT)
Luca Falbo (interprete LIS / socio fondatore Associazione Cult. Fedora)
Roberta Speziale (Consorzio La Rosa Blu - Anffas Onlus)

MODULO

3

ACCESSIBILITÀ DEI PRODOTTI AUDIOVISIVI I (SOTTOTITOLAZIONE)

- 3.1. Sottotitolazione per sordi
- 3.2. Software e specifiche tecniche
- 3.3. Realtà professionale: CV, tariffe e fatturazione
- 3.4. Il respeaking
- 3.5 La sovratitolazione per le arti performative
- 3.6. Sottotitoli per persone con disabilità intellettiva

Docenti (in ordine di intervento all'interno del modulo):

Yuri Cascasi (respeaker, sottotitolatore e formatore)

Viola Santini (Referente WordUp!Team / Sottotitolatrice professionista e formatrice)

Viviana Merola (Coordinamento Master / Accessibility Coordinator WordUp!Team)

MODULO

4

ACCESSIBILITÀ DEI PRODOTTI AUDIOVISIVI II (AUDIODESCRIZIONE)

- 4.1 Audiodescrizione delle opere audiovisive: tecniche e convenzioni
- 4.2 Audiodescrizione delle opere audiovisive: analisi preliminare e stesura dello script
- 4.3 Audiodescrizione delle arti performative

Docenti (in ordine di intervento all'interno del modulo):

Elisa Perego (Università di Trieste)

Viviana Merola (Coordinamento Master / Audiodescrittrice)

MODULO

5

ACCESSIBILITÀ DEI BENI CULTURALI E DEL PATRIMONIO

- 5.1 Beni culturali, accessibilità e audiodescrizione: fondamenti teorici
- 5.2 Audiodescrizione delle opere pittoriche e scultoree
- 5.3. Audiodescrizione delle opere architettoniche

Docente:

Ralph Pacinotti (Università degli Studi di Trieste; SSML Carlo Bo, Bologna)

MODULO

6

ACCESSIBILITÀ DEI PRODOTTI DIGITALI

- 6.1 Accessibilità web
- 6.2 Accessibilità delle applicazioni mobili, dei documenti e videogiochi
- 6.3. Tecnologie e innovazione nell'accessibilità della comunicazione

Docente:

Roberto Scano (esperto per la normazione e diffusione delle competenze digitali e membro per la definizione direttiva europea in materia di accessibilità Web)
Javier Jiménez Dorado (APTENT - Sviluppatore app STARTIT)

MODULO

7

MODULO PRATICO

Docenti:

• Progetto:

Viviana Merola (Coordinamento Master ISTRAD)
Maria Caterina Minardi (Associazione Fare leggere tutti)
Viola Santini (Referente WordUp!Team / Sottotitolatrice professionista e formatrice)
Elisa Perego (Università di Trieste)
Roberto Scano (esperto per la normazione e diffusione delle competenze digitali e membro per la definizione direttiva europea in materia di accessibilità Web)

• Tirocinio e convalida:

Laura María Fernández Ortega (ISTRAD)
Inés Franco (ISTRAD)
Sharon Mishell Rivera Lamadrid (ISTRAD)

MODULO

8

MODULO TFM

Docenti:

Laura María Fernández Ortega (ISTRAD)
Inés Franco (ISTRAD)
Sharon Mishell Rivera Lamadrid (ISTRAD)

Oltre al corpo docenti sopra indicato, incaricato della stesura delle dispense teoriche, della proposta delle attività didattiche e delle rispettive correzioni, nel corso dell'anno potranno intervenire altri professionisti del settore tenendo dei webinar su contenuto extra o complementare.

13. FASE FINALE

Nel mese di **ottobre**, il coordinamento tirocini spiegherà agli studenti il funzionamento della fase finale in modo che questi possano scegliere una delle opzioni disponibili. Tale fase finale, equivalente a 20 ECTS, consta di due parti:

1. Modulo Pratico (Equivalenza: 10 ECTS). Per completare questo modulo lo studente potrà scegliere **una delle seguenti tre (3) opzioni:**

Progetto. Realizzazione di un progetto pratico nell'ambito dell'accessibilità. Quest'opzione dovrà essere realizzata a distanza.

Tirocinio. Consiste nello svolgimento da parte dello studente di un tirocinio formativo in un ente o azienda legata all'ambito dell'accessibilità (assegnata dal Dipartimento tirocini del master e con sede a scelta dello studente) della durata di circa 250 ore di lavoro. Il tirocinio potrà essere svolto in presenza o a distanza.

Convalida di un'attività professionale svolta precedentemente, presentando la documentazione necessaria.

2. Modulo Tesi Fine Master (Equivalenza: 10 ECTS). Per completare questo modulo lo studente potrà scegliere **una delle seguenti tre (3) opzioni:**

Tesi Fine Master Progetto. Lo studente dovrà realizzare una breve ricerca su un aspetto ritenuto importante del progetto svolto e redigere un elaborato in cui si presentano le attività svolte e l'analisi critica di queste realtà. Quest'opzione potrà essere selezionata solo se nel Modulo Pratico è stato scelto il Progetto.

Tesi Fine Master Tirocinio. Lo studente dovrà realizzare una breve ricerca su un aspetto ritenuto importante durante il tirocinio e redigere un elaborato in cui si presentano le attività svolte e l'analisi critica di queste realtà. Quest'opzione potrà essere selezionata solo se nel Modulo Pratico è stato scelto il Tirocinio.

Tesi Fine Master Convalida. Lo studente dovrà realizzare una breve ricerca su un aspetto ritenuto importante dell'attività da convalidare e redigere un elaborato in cui si presentano le attività svolte e l'analisi critica di queste realtà. Quest'opzione potrà essere selezionata solo se nel Modulo Pratico è stata scelta la Convalida.

Se lo studente preferisse redigere un lavoro di ricerca, avrà anche la possibilità di optare per la Tesi di Fine Master (TFM) di Ricerca durante la quale sarà seguito da un relatore (ricercatori, docenti universitari con Dottorato o personale ISTRAD con Dottorato).

14. TESSERA STUDENTI INTERNAZIONALE

Gli studenti potranno usufruire, senza costi aggiuntivi, di una tessera studenti internazionale, rilasciata da ISTRAD-ISIC, con validità **dal 1 ottobre 2023 al 30 settembre 2024**. Le caratteristiche e i vantaggi di tale tessera possono essere consultati [a questo link](#). Nel mese di ottobre verranno inviati agli studenti i dettagli per poterla richiedere.

15. CERTIFICAZIONE FINALE

Una volta terminato il Master, la Commissione didattica rilascerà la seguente documentazione:

1. Titolo del **Master di specializzazione in Accessibilità Culturale**, rilasciato dalla Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA), pertanto, questa pergamena sarà in lingua spagnola. Il presente Master fa parte dei corsi di studio che non consentono il rilascio di un titolo di studio con valore ufficiale (art. 4.4 del Decreto 84/2004 del 13/maggio della Comunità Autonoma di Madrid).
2. **Certificato sul rendimento ottenuto** in ciascuno dei moduli svolti, con descrizione delle competenze e conoscenze acquisite. Questa documentazione è rilasciata da ISTRAD (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción) e sarà redatta in lingua italiana.
3. Laddove si sia svolto un tirocinio, certificato con mansioni svolte e valutazione dell'attività.

Il procedimento di rilascio di questa documentazione comincerà nel momento in cui lo studente riceverà **l'ultima correzione**. Nei **15 giorni successivi**, dalla Direzione di ISTRAD si metteranno in contatto con lo studente per avviare questo procedimento.

16. COSTO E MODALITÀ DI PAGAMENTO

Il costo totale del Master è di **1770 euro**. Quest'importo può essere abbonato in un'unica soluzione o dilazionato in cinque diverse rate distribuite come segue:

Termine di pagamento	Importo
Iscrizione	354,00 euro
dicembre 2023	354,00 euro
marzo 2024	354,00 euro
giugno 2024	354,00 euro
settembre 2024	354,00 euro

Quest'importo comprende:

- Immatricolazione presso la **Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA)**: 1570 euro
- Manutenzione **campus virtuale ISTRAD**: 135 euro
- **Spese amministrative ISTRAD**: 65 euro

Nel caso di studenti con **disabilità pari o maggiore al 60%**, è prevista un'agevolazione economica del 20% sul totale del Master. Per usufruirne, occorre presentare la relativa certificazione medica, la quale verrà valutata dalla Segreteria nel rispetto dei dati personali.

17. POLITICA DI RIMBORSO

Qualora si verificasse un **errore bancario o amministrativo** inerente al pagamento di una tassa, sia quella iniziale sia le successive, lo studente potrà richiederne il rimborso **nei dieci giorni successivi** al pagamento.

Qualora lo studente decidesse di **interrompere il Master**, potrà richiedere che le tasse abbonate vengano usate per l'**edizione successiva** o per il **passaggio a un altro corso** tenuto da ISTRAD fino a un mese dopo il pagamento. Quest'importo verrà usato per coprire l'ultima tassa del nuovo corso che lo studente deciderà di seguire.

18. RICHIESTA DI PROROGA

Gli studenti che, per **ragioni professionali o personali**, avessero bisogno di ulteriore tempo per concludere il Master potranno **richiedere una proroga e abbonare le rispettive tasse**.

19. FREQUENZA SIMULTANEA DEI CORSI

Una volta avviato il Master, gli studenti riceveranno un'e-mail con le opzioni per **seguire altri corsi in modo simultaneo o convalidare** alcune materie di corsi precedenti seguiti presso ISTRAD. Chi fosse interessato alla convalida, può richiedere tali informazioni.

20. FORMAZIONE AGGIUNTIVA

Durante il Master gli studenti iscritti avranno la possibilità di seguire **gratuitamente** formazione online che terrà ISTRAD nei seguenti ambiti:

- **Ortografia e correttezza linguistica**

Anne Bécart (ISTRAD)
Aurora Centellas Rodrigo (UDIMA)
Blanca Garrido Martín (Universidad de Sevilla)
Christiane Limbach (Universidad Pablo de Olavide)
Cristina Huertas Abril (Universidad de Córdoba)
Leyre Martín Aizpuru (Universidad de Sevilla)
Viviana Merola (ISTRAD)

- **Imprenditoria per la traduzione**

Camille Cartier (traduttrice freelance)
Tatutrad S.L. (azienda di traduzione con sede a Siviglia)
Ismael Marín Castañeda (traduttore freelance)
Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)
Silvia Nieto Cortés (traduttrice freelance)

Questa formazione, facoltativa e interamente online, verrà indicata sul calendario didattico.